

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: «Специфика перевода рекламных видеороликов нефтегазовой отрасли»

Автор ВКР: Мусаева Алина Ризвановна

Специальность: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Специализация: «Специальный перевод» (перевод в нефтегазовой сфере)

Научный руководитель ВКР: кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедры теории и практики перевода ИПРиМ Горохова Лариса Анатольевна

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Актуальность темы исследования обуславливается возросшим интересом к переводу научно-технической рекламы, слабой изученностью данной темы и отсутствием среди ученых единого мнения по многим вопросам, связанным со стратегиями перевода и особенностями как рекламы в целом, так и научно-технической рекламы, в частности.

Цель работы заключается в детальном изучении особенностей научно-технической рекламы, ее основных функций и задач, а также в анализе способов перевода рекламных видеороликов нефтегазовой тематики.

Задачи:

1. Выявить особенности рекламного текста;
2. Определить отличие научно-технической рекламы от рекламы продуктов массового потребления;
3. Изучить подход к переводу научно-технической рекламы;
4. Выполнить анализ способов перевода рекламных видеороликов компании «Сименс».

Теоретическая значимость исследования состоит в успешном выявлении особенностей научно-технической рекламы в целом и рекламных

видеороликов нефтегазовой тематики в частности, а также в определении наиболее эффективного подхода к переводу рекламы.

Практическая значимость настоящей работы заключается в возможности использования данных материалов при написании курсовых работ по смежным темам, на лекциях и семинарах по переводу, в частности, в аспекте перевода рекламных видеороликов в нефтегазовой отрасли.

Результаты исследования способствуют лучшему пониманию особенностей научно-технической рекламы с точки зрения лингвистики, демонстрируют трудности перевода рекламных сообщений, а также пути их решения. Составленный глоссарий терминов может быть использован при переводе любых рекламных видеороликов нефтегазовой тематики.

Рекомендации: Полученные теоретико-практические результаты данного исследования могут быть использованы студентами переводческих факультетов, а также лингвистами, интересующимися данной темой.